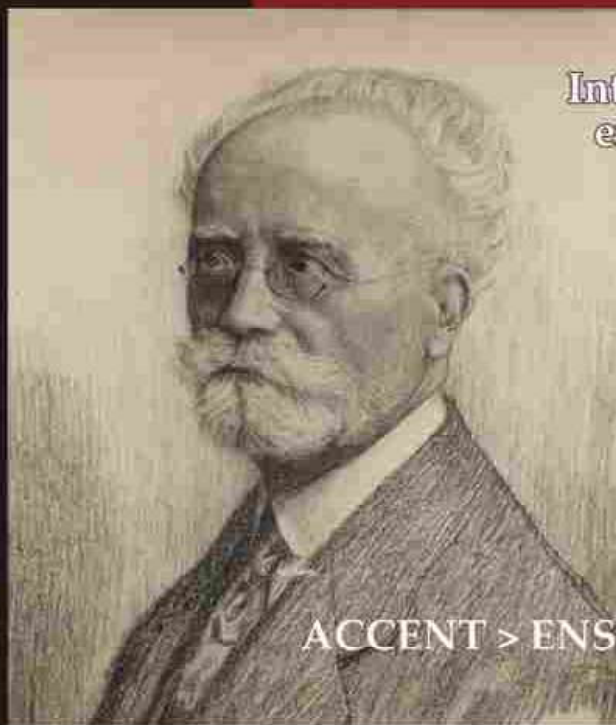


la mà de guido

FELIP PEDRELL



LAIS
Intimitat i
exaltació

ACCENT > ENSEMBLE



Tenim a les mans una petita joia, un CD que ens permet escoltar i gaudir, per primera vegada, d'obres inèdites del músic i compositor tortosí Felip Pedrell que hem volgut recuperar, revisar i reivindicar, com a part de la seva obra i el seu treball, tot celebrant l'Any Pedrell.

El novembre de 2021, en el marc de la Capital de la Cultura Catalana de Tortosa, donàvem el tret de sortida a l'Any Pedrell amb la 36a edició del Festival de Música Felip Pedrell, i al llarg de 2022, hem programat activitats i espectacles per commemorar el centenari de la mort del compositor i musicòleg, tot recordant la encara poc reconeguda figura del que crec fermament que és el tortosí més internacional i influent de la història.

És un tot un plaer poder gaudir de la música de Pedrell gràcies a este treball, un llibre i un CD que ens transporten a l'univers sonor del Mestre Pedrell. I tot ha estat possible gràcies a la feina

feta per *Accent > Ensemble*, que fa anys que està duent a terme un importantíssim treball de recerca i investigació i que ara ens presenten esta "*Recuperació del cicle Lais i altres cançons de Felip Pedrell*". Treball editat en col·laboració amb l'Ajuntament de Tortosa, amb el que podem recuperar i difondre l'obra musical del cèlebre compositor tortosí, amb material que no ha sigut mai interpretat, ni editat, el que li dona un elevat valor d'interès musical, cultural, social i històric.

Vull felicitar i agrair la tasca feta pels integrants d'*Accent > Ensemble*, així com de totes i tots aquells que han col·laborat per fer possible l'edició d'este CD, gravat als estudis "Edicions Albert Moraleda" i editat per la discogràfica "La Mà de Guido", per donar-nos amb ell la possibilitat d'apropar-nos més a la figura del mestre Pedrell i posar este material sonor a l'abast del públic en general, contribuint així a la difusió de la Cultura.

Us animo a continuar treballant per la Cultura, perquè la Cultura mos empodera, mos dona identitat, mos enriqueix com a societat i mos agermana i, sense dubte, és l'essència d'una ciutat i d'un territori. I així ho estem fent des de l'Ajuntament de Tortosa, apostant per la creació, pels nous talents i per la difusió cultural del nostre patrimoni, contribuint així al desenvolupament de les potencialitats individuals i col·lectives, i treballant per dinamitzar i democratitzar la Cultura.

Enric Roig Montagut

Regidor de Cultura, Urbanisme, Habitatge i Patrimoni de l'Ajuntament de Tortosa

Non, noneta

Cançó de bres popular tortosina, va ser recuperada per Felip Pedrell i Sabaté (1841-1922) i publicada al “*Cancionero musical popular español*”. El motiu melòdic el va utilitzar dins d’una ària de la seva òpera “*La Celestina*” (1902). Aquesta versió executada per *Accent > Ensemble* és un arranjament del compositor i organista Rossend Aymí (La Palma d’Ebre, 1940).

Lais, op. 96

Els *Lais* són un cicle de catorze cançons que narren, amb veu de dona, el procés d’enamorament fins a arribar a l’enllaç matrimonial. La composició del cicle s’inscriu en un moment de recerca de creació del *lied* català, consistent en la combinació del gènere alemany de *lied*, però amb inspiracions musicals i poètiques pròpies del folklore català, especialment el de la seva terra natal. Representa el primer cicle de *lieder* escrit en català, la lletra



Agnès Armengol

del qual és de la poetessa, pianista, compositora i pedagoga Agnès Armengol i Altayó, també coneguda com Agnès Armengol de Badia (Sabadell, 1852-1934).

A “*Jornadas del Arte*”, Pedrell va fer referència als *Lais* amb

aquestes belles paraules:

“La intimidad y exaltación con que fueron escritos los Lais, vedábanme comunicarlos al público, y yo mismo me di palabra de no publicarlos jamás, a pesar de que los gérmenes de muchas composiciones futuras mías han de buscarse en esos Lais, y en la corriente suave y pura de afectos que entrañan, tan encumbrada en la forma y en el fondo que el mismo ser, la mujer, o la emanación que los evocó, si no los ha olvidado, acaso, no pudo comprenderlos entonces, y si los ha comprendido ahora ¡tarde!, ¡muy tarde!, ¡demasiado tarde! sentirá doloroso quebranto [...]. En los Pirineos, en la misma Celestina, y en Lo Comte Arnau hay sentimientos de cosas honda y tristemente vividas, cuyos gérmenes íntimos de toda intimidad brotaron de esos Lais, título provenzal-escopoético, que tiene para mí un significado superior [...] de sentimientos de cosas honda y tristemente vividas”.

Le spectre de la rose

La poesia de Théophile Gautier (1811-1872) va ser font d’inspiració per als compositors del romanticisme francès. De la mateixa forma que Hector Berlioz (1803-1869) escriu la seva obra magistral *Les nuits d’été* (referent en el món de la melodia romàntica francesa) a partir del text *La comèdia de la mort del poeta* francès, Pedrell també s’inspira en el mateix cicle per a escriure el seu *Le spectre de la rose*. Una composició que mostra la influència i passió que va sentir Pedrell per la música vocal romàntica francesa.

Paño andaluz (inclòs dins del cicle *Aires de la tierra del cantaor Silverio*, de F. Peláez. Arranjament i adaptació d'*Accent > Ensemble*)

Aires de la Tierra és un cicle de sis cançons que recrea uns suposats temes populars andalusos del *cantaor* Silverio; no obstant això, tal com va escriure l'autor a "*Jornadas de Arte*", en realitat es tracta d'una estratègia comercial, igual que ho és la firma, F. Peláez –malgrat que en posteriors edicions apareixeria signat amb el nom real de Pedrell–. A l'Espanya de finals del segle XIX, el que estava de moda era el flamenquisme fàcil i diletant. Pedrell era molt crític amb aquest tipus de composicions, que considerava simples entreteniments de saló: «*Lo de Peláez era falso, y una inocente tomadura de pelo lo de los Aires, lo del cantaor Silverio, y lo de las transcripciones. En realidad, eran uno de tantos ejercicios o experiencias de asimilación del elemento popular de una de nuestras regiones, a que de tiempo me entregaba por medio de una elaboración interior continua*» ("*Jornadas de Arte*")

Ignorem per què signava com a Peláez ni perquè va fer aquest tipus de composicions, potser per necessitat econòmica, potser una broma... Malgrat tot, convida a imaginar-se la influència que tal volta exerciria el *Paño andaluz* de Pedrell en el posterior *Paño moruno* (*Siete canciones populares españolas*) de Manuel de Falla (1876-1946).

Cançó de bres d'Alcanar

Cançó popular recollida per Pedrell al seu "Cancionero musical popular español", originària de la població d'Alcanar, limítrof entre les províncies de Tarragona i Castelló. L'arranjament és del grup *Accent > Ensemble*, utilitzant l'harmonització feta pel mateix Pedrell (en mode frigi), però amb patrons d'acompanyament inspirats en l'obra pianística del seu deixeble i amic, Manuel de Falla.

En la clara nit...

Tenim coneixement de la cançó *En la clara nit...* d'una manera totalment fortuïta, atès que va ser trobada entremig de documentació personal de Pedrell conservada a l'Arxiu Comarcal del Baix Ebre, sense haver sigut ni catalogada ni mencionada en cap estudi sobre el mestre. L'exigiu paper no era altra cosa que l'autògraf de la cançó, escrita a una sola cara, amb el traç dubitatiu d'un Pedrell a tocar de la vuitantena, atès que, a peu de pàgina –a la vora de l'enèrgica signatura–, hi consta la data de composició, el 30 de juliol del 1920. Creació de petit format –amb només cinc pentagrames–, s'adreça a la veu i el piano, sense que hi consti l'autoria del text.

Va ser arranjada i estrenada pel grup *Accent > Ensemble* al mes de juliol de 2020, al pati de l'Escorxador de Tortosa, exactament cent anys després de ser composta.



Accent > Ensemble va nàixer arran de la iniciativa d'un grup de músics apassionats per la Música de Cambra que es troba establert i actiu a les Terres de l'Ebre. Cadascun dels músics ha tingut la seva trajectòria personal abans d'iniciar el projecte en comú.

El quartet –integrat per veu (Cecília Aymí), clarinet (Ricardo Forner), viola (David Matheu) i piano (Inés Reguero)– es marca com a fita la recerca, difusió i gaudi arreu del nostre territori del repertori cambrístic de tots els temps.

Entre els diversos interessos musicals en què ha anat aprofundint –alguns en procés de recuperació– podem citar el patrimoni musical ebrenc totalment inèdit, com ara les composicions de Joan Monclús. També la música de Ricard i Joan Lamote de Grignon, Robert Gerhard i –molt especialment– la de Felip Pedrell (1841-1922), el desconegut mestre de mestres de qui el 2022 se'n commemora el centenari del traspàs.

Tenemos entre las manos una pequeña joya, un CD que nos permite escuchar y disfrutar, por primera vez, de obras inéditas del músico y compositor tortosino Felip Pedrell que hemos querido recuperar, revisar y reivindicar, como parte de su obra y su trabajo, celebrando así el Año Pedrell.

En noviembre de 2021, en el marco de la Capital de la Cultura Catalana de Tortosa, dábamos el pistoletazo de salida al Año Pedrell con la edición nº36 del Festival de Música Felip Pedrell, y durante 2022, hemos programado actividades y espectáculos para conmemorar el centenario de la muerte del compositor y musicólogo, recordando la todavía poco reconocida figura de lo que creo firmemente que es el tortosino más internacional e influyente de la historia.

Es todo un placer poder disfrutar de la música de Pedrell gracias a este trabajo, un libro y un CD que nos transportan al universo sonoro del Maestro Pedrell. Y todo ha sido posible gracias al trabajo realizado por *Accent > Ensemble*, que lleva años llevando a cabo un importantísimo trabajo de investigación e investigación y que ahora nos presentan esta “*Recuperació del cicle Lais i altres cançons de Felip Pedrell*”. Trabajo editado en colaboración con el Ayuntamiento de Tortosa, con el que podemos recuperar y difundir la obra musical del célebre compositor tortosino, con material que nunca ha sido interpretado, ni editado, lo que le da un elevado valor de interés musical, cultural, social e histórico.

Quiero felicitar y agradecer la labor realizada por

los integrantes de *Accent > Ensemble*, así como de todas y todos aquellos que han colaborado para hacer posible la edición de este CD, grabado en los estudios “Albert Moraleda” y editado por la discográfica “La Mà de Guido”, para darnos la posibilidad de acercarnos más a la figura del maestro Pedrell y poner este material sonoro al alcance del público en general, contribuyendo así a la difusión de la Cultura.

Les animo a seguir trabajando por la Cultura, porque la Cultura nos empodera, nos da identidad, nos enriquece como sociedad y nos hermana y, sin duda, es la esencia de una ciudad y de un territorio. Y así lo estamos haciendo desde el Ayuntamiento de Tortosa, apostando por la creación, por los nuevos talentos y por la difusión cultural de nuestro patrimonio, contribuyendo así al desarrollo de las potencialidades individuales y colectivas, y trabajando por dinamizar y democratizar la Cultura.

Enric Roig Montagut

Concejal de Cultura, Urbanismo, Vivienda y Patrimonio del Ayuntamiento de Tortosa

Non, noneta

Canción de raíz popular tortosina, fue recuperada por Felip Pedrell i Sabaté (1841-1922) y publicada en el “Cancionero musical popular español”. El motivo melódico lo utilizó dentro de un aria de su ópera “La Celestina” (1902). Esta versión interpretada por *Accent > Ensemble* es un arreglo del compositor y organista Rossend Aymí (La Palma d’Ebre, 1940).

Lais, op. 96

Los *Lais* son un ciclo de catorce canciones que narran, con voz de mujer, el proceso de enamoramiento hasta llegar al enlace matrimonial. La composición del ciclo se inscribe en un momento de búsqueda de creación del *lied* catalán, consistente en la combinación del género alemán de *lied*, pero con inspiraciones musicales y poéticas propias del folclore catalán, especialmente el de su tierra natal. Se trata del primer ciclo de lieder escrito en catalán, cuya letra es de la poetisa, pianista, compositora y pedagoga Agnès Armengol i Altayó, también conocida como Agnès Armengol de Badia (Sabadell, 1852-1934).

En “*Jornadas del Arte*”, Pedrell hizo referencia a los *Lais* con estas bellas palabras: “*La intimidad y exaltación con que fueron escritos los Lais, vedábanme comunicarlos al público, y yo mismo me di palabra de no publicarlos jamás, a pesar de que los gérmes de muchas composiciones futuras mías han de buscarse en esos Lais, y en la corriente suave y pura de afectos que entrañan, tan encumbrada en la forma y en el fondo que el mismo ser, la mujer, o la emanación que los evocó, si no los ha olvidado, acaso, no pudo comprenderlos entonces, y si los ha comprendido ahora ¡tarde!, ¡muy tarde!, ¡demasiado tarde! sentirá doloroso quebranto [...]. En los Pirineos, en la misma Celestina, y en Lo Comte Arnau hay sentimientos de cosas honda y tristemente vividas, cuyos gérmes íntimos de toda intimidad brotaron de esos Lais, título provenzalESCO-poético, que tiene para mí un significado superior*

[...] de sentimientos de cosas honda y tristemente vividas”.

Le spectre de la rose

La poesía de Théophile Gautier (1811-1872) fue fuente de inspiración para los compositores del romanticismo francés. De la misma forma que Hector Berlioz (1803-1869) escribe su obra magistral *Les nuits d'été* (referente en el mundo de la melodía romántica francesa) a partir del texto “*La comedia de la muerte*” del poeta francés, Pedrell también se inspira en el mismo ciclo para escribir su *Le spectre de la rose*. Una composición que muestra la influencia y pasión que sintió Pedrell por la música vocal romántica francesa.

Paño andaluz (incluida dentro del ciclo “Aires de la tierra del cantaor Silverio”, de F. Peláez. Arreglo y adaptación de *Accent > Ensemble*)

Aires de la Tierra es un ciclo de seis canciones que recrea unos supuestos temas populares andaluces del cantaor Silverio; sin embargo, tal y como escribió el autor en “*Jornadas de Arte*”, en realidad se trata de una estrategia comercial, al igual que lo es la firma (F. Peláez) —aunque en posteriores ediciones aparecería firmado con el nombre real de Pedrell—. En la España de finales del siglo XIX, lo que estaba de moda era el flamenquismo fácil y diletante. Pedrell era muy crítico con este tipo de composiciones, que consideraba simples entretenimientos de salón: «*Lo de Peláez era falso, y una inocente tomadura de pelo lo de los Aires, lo del cantaor Silverio,*

y lo de las transcripciones. En realidad, eran uno de tantos ejercicios o experiencias de asimilación del elemento popular de una de nuestras regiones, a las que de tiempo me entregaba por medio de una elaboración interior continua» (“Jornadas de Arte”)

Ignoramos por qué firmaba como Peláez ni por qué hizo este tipo de composiciones, quizá por necesidad económica, quizás una broma... Sin embargo, invita a imaginar la influencia que tal vez ejercería el *Paño andaluz* de Pedrell en el posterior *Paño moruno* (Siete canciones populares españolas) de Manuel de Falla (1876-1946).

Nana d'Alcanar

Canción popular recogida por Pedrell en su “Cancionero musical popular español”, originaria de la población de Alcanar, colindante entre las provincias de Tarragona y Castellón. El arreglo es del grupo *Accent > Ensemble*, utilizando la armonización hecha por el propio Pedrell (en modo frigio), pero con patrones de acompañamiento inspirados en la obra pianística de su discípulo y amigo, Manuel de Falla.

En la clara nit...

Tenemos conocimiento de la canción *En la clara nit...* (*En la clara noche...*) de una manera totalmente fortuita, dado que fue encontrada en medio de documentación personal de Pedrell conservada en el Archivo Comarcal de El Baix Ebre, sin haber sido ni catalogada ni mencionada en ningún estudio sobre el maestro. El exiguo papel no era otra cosa que el autógrafo de la canción, escrita a

una sola cara, con el trazo dubitativo de un Pedrell cercano a cumplir los ochenta, dado que, a pie de página –al borde de la enérgica firma–, consta la fecha de composición: el 30 de julio de 1920. Creación de pequeño formato –con sólo cinco pentagramas–, la compone para voz y piano, sin que conste la autoría del texto.

Fue versionada y estrenada por el grupo *Accent > Ensemble* en julio de 2020, en el patio del l’Escorxador de Tortosa, exactamente cien años después de ser compuesta.

Accent > Ensemble nació a raíz de la iniciativa de un grupo de músicos apasionados por la Música de Cámara que se encuentra establecido y activo en las *Terres de l’Ebre*. Cada uno de los músicos ha tenido su trayectoria personal antes de iniciar el proyecto en común.

El cuarteto –integrado por voz (Cecilia Aymi), clarinete (Ricardo Forner), viola (David Matheu) y piano (Inés Reguero)– se marca como objetivo la búsqueda, difusión y disfrute del repertorio cambrístico de nuestro territorio, de todos los tiempos.

Entre los distintos intereses musicales en los que ha ido profundizando –algunos en proceso de recuperación– podemos citar el patrimonio musical de las tierras del Ebro, totalmente inédito, como las composiciones de Joan Monclús. También la música de Ricard y Joan Lamote de Grignon, Robert Gerhard y –muy especialmente– la de Felip Pedrell (1841-1922), el desconocido maestro de maestros que en este año 2022 se conmemora el centenario de su traspaso.

Non, noneta

A popular song from Tortosa, it was rediscovered by Felip Pedrell i Sabaté (1841-1922) and published in the “*Cancionero musical popular español*” (“Spanish popular musical songbook”). He used the melodic motif in an aria from his opera “*La Celestina*” (1902). This version performed by the *Accent > Ensemble* is an arrangement by the composer and organist Rossend Aymí (La Palma d’Ebre, 1940).

Lais, op. 96

The *Lais* are a cycle of fourteen songs that narrate, with a woman’s voice, the process of falling in love until reaching the marriage bond. The composition of the cycle can be placed in a moment of search for the creation of the Catalan lied, consisting of the combination of the German lied genre, but with musical and poetic inspirations from Catalan folklore, especially that of his homeland. It is the first lieder cycle written in Catalan, whose lyrics are by the poetess, pianist, composer and pedagogue Agnès Armengol i Altayó, also known as Agnès Armengol de Badia (Sabadell, 1852-1934).

In “*Jornadas del Arte*”, Pedrell made reference to the *Lais* with these beautiful words: “*La intimidad y exaltación con que fueron escritos los Lais, vedábanme comunicarlos al público, y yo mismo me di palabra de no publicarlos jamás, a pesar de que los gérmenes de muchas composiciones futuras mías han de buscarse en*

esos Lais, y en la corriente suave y pura de afectos que entrañan, tan encubrada en la forma y en el fondo que el mismo ser, la mujer, o la emanación que los evocó, si no los ha olvidado, acaso, no pudo comprenderlos entonces, y si los ha comprendido ahora ¡tarde!, ¡muy tarde!, ¡demasiado tarde! sentirá doloroso quebranto [...]. En los Pirineos, en la misma Celestina, y en Lo Comte Arnau hay sentimientos de cosas honda y tristemente vividas, cuyos gérmenes íntimos de toda intimidad brotaron de esos Lais, título provenzalisco-poético, que tiene para mí un significado superior [...] de sentimientos de cosas honda y tristemente vividas”. (“The intimacy and exaltation with which the *Lais* were written prevented me from communicating them to the public, and I promised myself never to publish them, even though the seeds of many of my future compositions are to be found in those *Lais*, and in the soft and pure current of affects that they entail, so lofty in form and depth that the same being, the woman, or the emanation that evoked them, if she has not forgotten them, perhaps she couldn’t understand them then, and if she has understood them now, too late!, very late! she will feel painful brokenness [...]. In the *Pirineos* (Pyrenees), in *Celestina* itself, and in *Lo Comte Arnau* there are feelings of things deeply and sadly lived, whose intimate germs of all intimacy sprouted from those *Lais*, a Provence-poetic title, which has a higher meaning for me [...] of feelings of things deeply and sadly experienced”).

Le spectre de la rose

The poetry of Théophile Gautier (1811-1872) was a source of inspiration for the composers of French Romanticism. In the same way that Hector Berlioz (1803-1869) wrote his masterpiece *Les nuits d'été* (a reference in the world of French romantic melody) based on the text “*The Comedy of Death*” by the French poet, Pedrell also inspired by the same cycle to write his *Le spectre de la rose*. A composition that shows the influence and passion that Pedrell felt for French romantic vocal music.

Paño andaluz (included in the cycle “Aires de la tierra del cantaor Silverio”, by F. Peláez. Arrangement and adaptation by *Accent > Ensemble*)

Aires de la Tierra is a cycle of six songs that recreates some supposedly popular Andalusian themes by the *cantaor* (singer) Silverio; however, as the author wrote in “*Jornadas de Arte*”, it is actually a commercial strategy, as is the signature (F.Peláez) –although in later editions it would appear signed with Pedrell’s real name–. In Spain at the end of the 19th century, what was fashionable was the easy and dilettante *flamenco* style. Pedrell was very critical of this type of compositions, which he considered simple salon entertainments: «*Lo de Peláez era falso, y una inocente tomadura de pelo lo de los Aires, lo del cantaor Silverio, y lo de las transcripciones. En realidad, eran uno de tantos ejercicios o experiencias de asimilación del elemento popular de una de*

nuestras regiones, a las que de tiempo me entregaba por medio de una elaboración interior continua» (“Peláez’s work was false, and the *Aires*, the *cantaor* Silverio, and the transcriptions were an innocent joke. Actually, they were one of many exercises or experiences of assimilation of the popular element of one of our regions, to which I had been devoting myself over time by means of a continuous inner elaboration”) (“*Jornadas de Arte*”).

We do not know why he signed as Peláez or why he made this type of compositions, perhaps out of economic necessity, perhaps as a joke... However, it invites us to imagine the influence that perhaps Pedrell’s *Paño andaluz* would have on the later *Paño moruno* (*Siete canciones populares españolas*) by Manuel de Falla (1876-1946).

Cançó de bres d’Alcanar

Popular song collected by Pedrell in his “*Cancionero musical popular español*” (“Spanish popular musical songbook”), originally from the town of Alcanar, bordering between the provinces of Tarragona and Castelló. The arrangement is by the *Accent > Ensemble*, using the harmonization done by Pedrell himself (in Phrygian mode), but with accompaniment patterns inspired by the piano work of his disciple and friend, Manuel de Falla.

En la clara nit...

We know about the song *En la clara nit...* (In the clear night...) in a completely fortuitous way,

since it was found in the middle of Pedrell's personal documentation preserved in the Regional Archive of *El Baix Ebre*, without having been catalogued or mentioned in any study about the composer. The meager piece of paper was nothing more than the autograph of the song, written on one side, with the hesitant stroke of a Pedrell close to his eighties, given that, at the bottom of the page –on the edge of the energetic signature–, the date of composition is written: July 30, 1920. A small-format creation –with only five staves–, he composed it for voice and piano, without stating the authorship of the text.

It was arranged and premiered by the *Accent > Ensemble* in July 2020, in the courtyard of *l'Escorxador* in Tortosa, exactly one hundred years after it was composed.

Accent > Ensemble was born as a result of the initiative of a group of musicians passionate about Chamber Music and is established and active in *Terres de l'Ebre* (Ebre river lands). Each of the musicians has had their personal path before starting the common project.

The quartet –made up of voice (Cecilia Aymi), clarinet (Ricardo Forner), viola (David Matheu) and piano (Inés Reguero)– sets itself the goal of searching, disseminating and enjoying the chamber music repertoire (of all times) of its territory.

Among the different musical interests in which he has been deepening –some in the process of

recovery– we can mention the musical heritage of the lands of the Ebre river, totally unpublished, such as the compositions of Joan Monclús. Also the music of Ricard and Joan Lamote de Grignon, Robert Gerhard and –very especially– that of Felip Pedrell (1841-1922), the unknown master of masters and that in this year 2022, marks the centenary of his death.

